

Parliament Acts 1911 and 1949

(Originalsprache: Englisch)

[In eckigen Klammern die Änderungen des Parlamentsgesetzes von 1949.]

An Act to make provision with respect to the powers of the House of Lords in relation to those of the House of Commons, and to limit the duration of Parliament. [18th August 1911]

Whereas it is expedient that provision should be made for regulating the relations between the two Houses of Parliament:

And whereas it is intended to substitute for the House of Lords as it at present exists a Second Chamber constituted on a popular instead of hereditary basis, but such substitution cannot be immediately brought into operation:

And whereas provision will require hereafter to be made by Parliament in a measure effecting such substitution for limiting and defining the powers of the new Second Chamber, but it is expedient to make such provision as in this Act appears for restricting the existing powers of the House of Lords:

1. Powers of House of Lords as to Money Bills.

(1) If a Money Bill, having been passed by the House of Commons, and sent up to the House of Lords at least one month before the end of the session, is not passed by the House of Lords without amendment within one month after it is so sent up to that House, the Bill shall, unless the House of Commons direct to the contrary, be presented to His Majesty and become an Act of Parliament on the Royal Assent being signified, notwithstanding that the House of Lords have not consented to the Bill.

(2) A Money Bill means a Public Bill which in the opinion of the Speaker of the House of Commons contains only provisions dealing with all or any of the following subjects, namely, the imposition, repeal, remission, alteration, or regulation of taxation; the imposition for the payment of debt or other financial purposes of charges on the Consolidated Fund, [the National Loans Fund] or on money provided by Parliament, or the variation or repeal of any such charges; supply; the appropriation, receipt, custody, issue or audit of accounts of public money; the raising or guarantee of any loan or the repayment thereof; or subordinate matters incidental to those subjects or any of them. In this subsection the ex-

Gesetz zur Abgrenzung der Machtbefugnisse des Oberhauses gegenüber denjenigen des Unterhauses und zur Begrenzung der Dauer des Parlaments.

Da es zweckmässig ist, für die Ordnung der Beziehungen zwischen den beiden Häusern des Parlaments Vorsorge zu treffen,

und da beabsichtigt wird, das Oberhaus, wie es derzeit besteht, durch eine zweite Kammer zu ersetzen, die auf demokratischer und nicht auf erblicher Basis beruht, eine solche Umwandlung jedoch nicht sofort durchgeführt werden kann,

und da in der Folge durch eine Massnahme des Parlaments, die eine solche Umwandlung bewirkt, Vorkehrungen zur Begrenzung und Bestimmung der Machtbefugnisse der neuen zweiten Kammer getroffen werden müssen, ist es zweckmässig, zur Beschränkung der derzeitigen Machtbefugnisse des Oberhauses die in diesem Gesetz enthaltenen Vorschriften zu treffen:

1. (1) Wenn ein vom Unterhaus verabschiedeter und dem Oberhaus wenigstens einen Monat vor dem Ende der Sitzungsperiode übersandter Finanzgesetzesentwurf nicht innerhalb eines Monats nach der Übersendung unverändert angenommen wird, so wird der Gesetzesentwurf – sofern das Unterhaus nichts Gegenteiliges bestimmt – Seiner Majestät vorgelegt und wird nach Bekundung der Königlichen Zustimmung selbst dann Parlamentsgesetz werden, wenn ihm das Oberhaus nicht zugestimmt hat.

(2) Ein Finanzgesetzesentwurf ist ein Gesetzesentwurf, der nach Ansicht des Sprechers des Unterhauses nur Vorschriften enthält, die alle oder einen der folgenden Gegenstände betreffen: Auflegung, Aufhebung, Erlass, Änderung oder Regelung der Steuern; die Ausgabe von Geldern aus dem konsolidierten Staatsfonds zur Rückzahlung von Schulden oder zu anderen Finanzzwecken; die Ausgabe von durch das Parlament bewilligten Geldern oder die Änderung oder Aufhebung irgendwelcher solcher Ausgaben; das Budget; die Bewilligung, Einnahme, Verwaltung, Ausgabe oder Überprüfung öffentlicher Gelder; die Aufnahme oder Gewährleistung einer Anleihe oder deren Rückzahlung oder untergeordnete

pressions “taxation,” “public money,” and “loan” respectively do not include any taxation, money, or loan raised by local authorities or bodies for local purposes.

(3) There shall be endorsed on every Money Bill when it is sent up to the House of Lords and when it is presented to His Majesty for assent the certificate of the Speaker of the House of Commons signed by him that it is a Money Bill. Before giving his certificate the Speaker shall consult, if practicable, two members to be appointed from the Chairmen’s Panel at the beginning of each Session by the Committee of Selection.

2. Restriction of the powers of the House of Lords as to Bills other than Money Bills.

(1) If any Public Bill (other than a Money Bill or a Bill containing any provision to extend the maximum duration of Parliament beyond five years) is passed by the House of Commons [in two successive sessions](whether of the same Parliament or not), and, having been sent up to the House of Lords at least one month before the end of the session, is rejected by the House of Lords in each of those sessions, that Bill shall, on its rejection [for the second time] by the House of Lords, unless the House of Commons direct to the contrary, be presented to His Majesty and become an Act of Parliament on the Royal Assent being signified thereto, notwithstanding that the House of Lords have not consented to the Bill: Provided that this provision shall not take effect unless [one year has elapsed] between the date of the second reading in the first of those sessions of the Bill in the House of Commons and the date on which it passes the House of Commons [in the second of these sessions.]

(2) When a Bill is presented to His Majesty for assent in pursuance of the provisions of this section, there shall be endorsed on the Bill the certificate of the Speaker of the House of Commons signed by him that the provisions of this section have been duly complied with.

(3) A Bill shall be deemed to be rejected by the House of Lords if it is not passed by the House of Lords either without amendment or with such

Angelegenheiten, die in Zusammenhang mit diesen Gegenständen oder einem von ihnen stehen. In diesem Unterabschnitt schliessen die Ausdrücke „Besteuerung“ bzw. „öffentliche Gelder“ und „Anleihe“ keine durch örtliche Behörden oder Körperschaften für örtliche Zwecke erhobenen Steuern, Gelder oder Anleihen ein.

(3) Jeder Finanzgesetzesentwurf, der dem Oberhaus übersandt oder Seiner Majestät zur Bewilligung vorgelegt wird, wird mit der – von ihm selbst unterzeichneten – Bestätigung des Sprechers des Unterhauses versehen, dass es sich um einen Finanzgesetzesentwurf handle. Ehe der seine Bestätigung erteilt, zieht der Sprecher nach Möglichkeit zwei Mitglieder zu Rate, die zu Beginn einer jeden Sitzung von der Auswahlkommission aus der Liste des Sprechers bestimmt werden.

2. (1) Wenn ein öffentlicher Gesetzesentwurf (mit Ausnahme eines Finanzgesetzesentwurfes oder eines Gesetzesentwurfes, der Vorschriften zur Ausdehnung der Höchstdauer der Legislaturperiode über mehr als 5 Jahre enthält) vom Unterhaus in drei [zwei] aufeinander folgenden Sitzungsperioden (sei es während derselben Legislaturperiode oder nicht) verabschiedet wird und dem Oberhaus zumindest jeweils einen Monat vor Ablauf der Sitzungsperiode übersandt und von ihm in jeder dieser Sitzungsperioden abgelehnt worden ist, so wird dieser Gesetzesentwurf – sofern das Unterhaus nichts Gegenteiliges bestimmt – nach der dritten [zweiten] Ablehnung durch das Oberhaus Seiner Majestät vorgelegt und wird nach Bekundung der Königlichen Zustimmung selbst dann Parlamentsgesetz, wenn ihm das Oberhaus nicht zugestimmt hat. Diese Bestimmung soll jedoch nur wirksam werden, wenn der Zeitpunkt der – während der ersten Sitzungsperiode erfolgenden – zweiten Lesung des Gesetzesentwurfes im Unterhaus bis zum Zeitpunkt seiner Verabschiedung durch das Unterhaus in der dritten [zweiten] Sitzungsperiode zwei Jahre verstrichen sind [ein Jahr verstrichen ist].

(2) Ein Gesetzesentwurf, der gemäss den Vorschriften dieses Abschnitts Seiner Majestät zur Billigung vorgelegt wird, wird mit der – von ihm selbst unterzeichneten – Bestätigung des Sprechers des Unterhauses versehen, dass die Vorschriften dieses Abschnittes ordnungsgemäss befolgt worden seien.

(3) Ein Gesetzesentwurf gilt als vom Oberhaus abgelehnt, wenn er vom Oberhaus entweder nicht unverändert oder aber nicht nur mit solchen Ab-

amendments only as may be agreed to by both Houses.

(4) A Bill shall be deemed to be the same Bill as a former Bill sent up to the House of Lords in the preceding session if, when it is sent up to the House of Lords, it is identical with the former Bill or contains only such alterations as are certified by the Speaker of the House of Commons to be necessary owing to the time which has elapsed since the date of the former Bill, or to represent any amendments which have been made by the House of Lords in the former Bill in the preceding session, and any amendments which are certified by the Speaker to have been made by the House of Lords [in the second session] and agreed to by the House of Commons shall be inserted in the Bill as presented for Royal Assent in pursuance of this section:

Provided that the House of Commons may, if they think fit, on the passage of such a Bill through the House [in the second session,] suggest any further amendments without inserting the amendments in the Bill, and any such suggested amendments shall be considered by the House of Lords, and, if agreed to by that House, shall be treated as amendments made by the House of Lords and agreed to by the House of Commons; but the exercise of this power by the House of Commons shall not affect the operation of this section in the event of the Bill being rejected by the House of Lords.

3. Certificate of Speaker.

Any certificate of the Speaker of the House of Commons given under this Act shall be conclusive for all purposes, and shall not be questioned in any court of law.

4. Enacting words.

(1) In every Bill presented to His Majesty under the preceding provisions of this Act, the words of enactment shall be as follows, that is to say:—

"Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Commons in this present Parliament assembled, in accordance with the provisions of [the Parliament Acts 1911 and 1949] and by authority of the same, as follows."

änderungen verabschiedet wird, denen beide Häuser zustimmen.

(4) Ein Gesetzesentwurf wird als derselbe Gesetzesentwurf betrachtet wie ein früherer, der dem Oberhaus in der vorangehenden Sitzungsperiode übersandt wurde, wenn er zu dem Zeitpunkt seiner Übersendung an das Oberhaus mit dem früheren Gesetzesentwurf identisch ist oder doch nur solche Änderungen enthält, die laut Bestätigung des Sprechers des Unterhauses infolge der seit dem Zeitpunkt des früheren Entwurfs verlaufenen Zeit erforderlich geworden oder vom Oberhaus in der vorangegangenen Sitzungsperiode vorgenommen worden sind; alle Änderungen, die laut Bestätigung des Sprechers vom Oberhaus in der dritten [zweiten] Sitzungsperiode vorgenommen und vom Unterhaus gebilligt worden sind, werden dem Gesetzesentwurf – so wie er gemäss diesem Abschnitt der königlichen Zustimmung unterbreitet wird – eingefügt.

Wenn es das Unterhaus für angebracht hält, nach der Verabschiedung eines solchen Gesetzesentwurfes durch das Haus in der zweiten und dritten Sitzungsperiode [in der zweiten Sitzungsperiode] weitere Änderungen vorzuschlagen, ohne die Änderungen dem Entwurf einzufügen, so werden solche Änderungsvorschläge vom Oberhaus erörtert und gelten für den Fall der Zustimmung dieses Hauses als vom Oberhaus eingebrachte und vom Unterhaus gebilligte Änderungen; die Ausübung dieser Befugnis durch das Unterhaus beeinträchtigt jedoch die Wirksamkeit dieses Abschnittes nicht, falls der Gesetzesentwurf vom Oberhaus abgelehnt wird.

3. Jede vom Sprecher des Unterhauses gemäss diesem Gesetz gegebene Bestätigung ist in jedem Falle endgültig und darf vor keinem Gericht in Frage gestellt werden.

4. In jedem Gesetzesentwurf, der Seiner Majestät gemäss den vorangehenden Bestimmungen dieses Gesetzes vorgelegt wird, lautet die Formel der Inkraftsetzung folgendermassen:

„Durch des Königs Allerhöchste Majestät wird durch Rat und Zustimmung der in diesem gegenwärtigen Parlament versammelten Gemeinen in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Parlamentsgesetzes von 1911 und kraft der Autorität desselben folgendes gesetzlich bestimmt“.

(2) Any alteration of a Bill necessary to give effect to this section shall not be deemed to be an amendment of the Bill.

5. Provisional Order Bills excluded.

In this Act the expression “Public Bill” does not include any Bill for confirming a Provisional Order.

6. Saving for existing rights and privileges of the House of Commons.

Nothing in this Act shall diminish or qualify the existing rights and privileges of the House of Commons.

7. Duration of Parliament.

Five years shall be substituted for seven years as the time fixed for the maximum duration of Parliament under the Septennial Act 1715.

8. Short title.

This Act may be cited as the Parliament Act 1911.

Eine jede Veränderung eines Gesetzesentwurfes, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abschnittes erforderlich ist, gilt nicht als Änderung des Entwurfes.

5. In diesem Gesetz schliesst die Bezeichnung Gesetzesentwurf allgemeiner Natur (Public Bill) nicht auch Gesetzesentwürfe ein, die vorläufige Anordnungen bestätigen.

6. Nichts in diesem Gesetz darf die bestehenden Rechte und Privilegien des Unterhauses vermindern oder beschränken.

7. 5 Jahre an Stelle der in der Septennial-Akte von 1715 genannten 7 Jahre werden als Höchstdauer der Legislaturperiode festgesetzt.

Quelle: KIMMEL ADOLF UND CHRISTIANE (Hrsg.), *Die Verfassungen der EG-Mitgliedstaaten*, 6. Aufl., München 2005, S. 905–908.

Parliament Act 1949

An Act to amend the Parliament Act 1911. [16th December 1949]

1. Substitution of references to two sessions and one year for reference to three sessions and two years respectively.

The Parliament Act, 1911, shall have effect, and shall be deemed to have had effect from the beginning of the session in which the Bill for this Act originated (save as regards that Bill itself), as if—

(a) there had been substituted in subsections (1) and (4) of section two thereof, for the words “in three successive sessions”, “for the third time”, “in the third of those sessions”, “in the third session”, and “in the second or third session” respectively, the words “in two successive sessions”, “for the second time”, “in the second of those sessions”, “in the second session”, and “in the second session” respectively; and

(b) there had been substituted in subsection (1) of the said section two, for the words “two years have elapsed” the words “one year has elapsed”:

Provided that, if a Bill has been rejected for the second time by the House of Lords before the

signification of the Royal Assent to the Bill for this Act, whether such rejection was in the same session as that in which the Royal Assent to the Bill for this Act was signified or in an earlier session, the requirement of the said section two that a Bill is to be presented to His Majesty on its rejection for the second time by the House of Lords shall have effect in relation to the Bill rejected as a requirement that it is to be presented to His Majesty as soon as the Royal Assent to the Bill for this Act has been signified, and, notwithstanding that such rejection was in an earlier session, the Royal Assent to the Bill rejected may be signified in the session in which the Royal Assent to the Bill for this Act was signified.

2. Short title, construction and citation.

(1) This Act may be cited as the Parliament Act 1949.

(2) This Act and the Parliament Act 1911, shall be construed as one and may be cited together as the Parliament Acts 1911 and 1949.

Quelle: Office of Public Sector Information OPSI, www.opsi.gov.uk (legislation – original – UK – Acts).